

RU

Статус человека через статус животного (на примере французской метафоры “loup” / «волк»)

Бородулина Н. Ю.

Аннотация. Цель исследования - выявить семантико-прагматический статус анималистической метафоры “loup” / «волк» во французском языке. На основе диахронического анализа прослеживаются характеристики метафоры, сохраненные в басенном и паремиологическом фонде и акцентированные в языке современного бизнеса и политики. Научная новизна проведенного исследования состоит в том, что впервые обосновывается статусность французской анималистической метафоры на примере лексемы “loup” / «волк». В результате определены лингвопрагматический статус личности, репрезентированной концептуальной метафорой “loup” / «волк» в современном французском социально-экономическом и политическом дискурсах, и его связи с национальными культурными кодами.

EN

A Person's Status through an Animal's Status (by the Example of the French Metaphor “loup/wolf”)

Borodulina N. Y.

Abstract. The aim of the study is to identify the semantic and pragmatic status of the animalistic metaphor “loup/wolf” in the French language. Employing diachronic analysis, the researcher traces the characteristics of the metaphor, which are preserved in the fable and paremiological stock and accentuated in the language of modern business and politics. The study is novel in that it is the first to substantiate the statusness of the French animalistic metaphor, using the lexeme “loup/wolf” as an example. As a result, a person's linguopragmatic status represented by the conceptual metaphor “loup/wolf” in modern French socio-economic and political discourses and its connections with national cultural codes have been determined.

Введение

Актуальность данного исследования усматривается в том, что анималистическая метафора представлена в новом современном ракурсе, а именно с точки зрения ее статусного выражения, определяющего через ассоциацию с миром животных положение человека в его социальном окружении. Статус человека, проявляющийся в метафоре через культурные коды мира животных, позволяет идентифицировать любого индивида, причисляя его в соответствии с проявившимися признаками к какой-либо группе и вписывая его в социальную, политическую и экономическую структуру общества.

В соответствии с поставленной целью определяются задачи исследования: во-первых, описать специфику метафоры “loup” / «волк» в баснях Ж. де Лафонтена; во-вторых, выявить архетипические характеристики и прагматическую направленность метафоры в паремиологическом фонде французского языка; в-третьих, продемонстрировать статусный потенциал образа волка в современных социально-экономическом и политическом дискурсах.

При исследовании применялись следующие методы и методики: описательный, сопоставительный, концептуальный анализ образных парадигм, а также метод диахронического анализа и методика сплошной выборки.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, которые посвящены метафорическому моделированию (Зубкова, 2011; Ивина, 2018; Rossi, 2014), основным понятиям концептологии и прагмалингвистики (Карасик, 2003; Степанов, 2001; Zinken, 2004), актуальным вопросам лингвокультурологии и паремиологии (Маслова, 2018; Мокиенко 2010), исследованиям статуса языковой личности в прагмалингвистическом аспекте (Карасик, 2002; Караулов, 2004).

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты можно использовать в процессе преподавания следующих университетских дисциплин: теория языка, лексикология, стилистика, теория французского языка.

Основная часть

Во все времена, начиная с Эзопа, в баснях животное является отражением индивидуума и его социального окружения. Басня, используя ассоциации с миром животных, служит для того, чтобы нарисовать мир человека, просветить последнего и донести до него моральное послание, наполненное философской мудростью.

Бестиарий Ж. де Лафонтена, согласно многочисленным исследованиям, заселен не реальными животными, хотя они и разговаривают, и спорят как живые существа, и совершают паломничества, и женятся, и обладают жильем, и имеют иерархию, подобную той, что существует в мире людей. Это не обобщенные образы, а индивидуализированные «негеральдические фигуры» (Пастуро, 2012); «животные-машины» по аналогии с воззрениями Декарта, который считал животных неспособными мыслить, что подразумевало фундаментальное различие между ними и людьми (Noagau, 2010); воплощение определенных черт человеческого характера (Перевалова, 2014); метафорические концепты, обладающие архетипическими характеристиками (Бородулина, Макеева, 2021).

Басенные ассоциации с миром животных, закрепившиеся за его слабыми и сильными представителями, имеют социальную значимость, что подтверждается повторяемостью использованных баснописцем характеристик метафорических концептов в паремииологическом фонде французского языка и позволяет говорить об их архетипическом статусе (Бородулина, Макеева, 2021, с. 68).

В бестиарии Лафонтена есть ряд зверей, которые могут рассматриваться как враги из рода человеческого. И главный среди них волк (*le loup*). Лафонтен при этом отстаивает идею нравственного превосходства человека над волком. Наоборот, в басне “*Les Compagnons d’Ulysse*” / «Спутники Улисса» волк напоминает человеку, что он не кровожаднее его:

Ne vous êtes-vous pas l’un à l’autre des loups?
(Les Fables de la Fontaine, 2011-2012). /
И человек для человека – волк!
(Басни Жана де Лафонтена, 2013).

Волк обвиняет человека в хищничестве, говорит о крови, которую тот проливает по причинам, порой весьма бесполезным. И волк делает вывод о том, что лучше быть волком, чем человеком.

Басня о волке и пастухах, “*Le Loup et les Bergers*”, основана на том, что волк, сомневающийся в своей дурной репутации и ненависти, которую он внушает, решает больше не есть живых существ. Но он видит пастухов, которые едят ягненка, и этого зрелища достаточно, чтобы избавить его от сомнений:

Oh, oh, dit-il, je me reproche
Le sang de cette gent
(La Fontaine, 2021). /
Как? – молвил он. – Себя винил я тяжко;
Отречься я хотел от всех былых грехов!
(Басни Жана де Лафонтена, 2013).

Волк приходит к выводу, что его прожорливость не была бы упреком, если бы у людей не было возможности преследовать и убивать его, если бы они не могли навязать ему закон сильнейшего. Получается, что человек превосходит животных по многим порокам: именно он, например, имеет наибольшую склонность к тому, чтобы бесчинствовать.

В других баснях акцентируются такие характеристики волка, как жестокость, злоба, неблагодарность, наглость, коварство и глупость. Таковым волк предстает в его отношениях с более слабыми животными, овцами, ягненком, конем, журавлем (“*Le Loup devenu berger*” / «Волчья хитрость», “*Le Loup et l’Agneau*” / «Волк и Ягненок», “*Le Loup et le Cheval*” / «Волк и Конь», “*Le Loup et La Cigogne*” / «Волк и Журавль»). Лафонтен характеризует волка как: “*hypocrite*” / притворщик, “*docteur*” / доктор, “*arboriste*” / фармацевт, “*cette bête cruelle*” / жестокий зверь (здесь и далее перевод автора статьи. – Н. Б.). Баснописец акцентирует отрицательные черты, среди них алчность и ненасытность.

То положение, которое занимает волк в мире животных, коррелирует с целью анималистической метафоры, определяющей статус человека, строящего отношения в социуме в соответствии с законом силы: “*La raison du plus fort est toujours la meilleure*” / «у сильного всегда бессильный виноват» (Dictionnaire français-russe..., 2021). Этот статус сильнейшего, который всегда прав, прослеживается и во французских пословицах о волке, сохранивших культурные коды нации: *le loup plaint la brebis, et puis la mange* / волк жалеет овцу, а потом ест ее; *sur les pas du loup l’agneau ne marche pas* / по волчьим стопам ягненок не ходит; *pendant que le loup chie, la brebis au bois s’enfuit* / пока волк гадит, овца в лес убегает; *le loup a toujours des raisons afin d’égorgé les moutons* / волк всегда имеет причины для того, чтобы заколоть овец; *qui se fait bête le loup le mange* / кроткая овца всегда волку по зубам и т.п. (Proverbes français, 2021).

Статусность метафорического концепта “*loup*” / «волк» показана во фразеологическом словаре Михельсона: так говорят о человеке-негодяе, осрамленном и опозорившемся мужике. Приводится ссылка на басню Лафонтена: “*Quiconque est Loup, agisse en Loup; C’est le plus certain de beaucoup*” (<http://getword.ru/ru/slovari.php?topic=Волк&table=michelssonDSL>), чем подчеркивается транснациональный характер образа волка в европейской культуре.

Современные французские словари также фиксируют перенос значения у слова “loup” / «волк», используемого для обозначения статуса молодого амбициозного человека, строящего карьеру в социально-политической или экономической сфере: “un jeune loup – un jeune arriviste” / «молодой волк – карьерист, выскочка» (Le Robert, 2021); “homme ambitieux, désireux de réussir au plus vite et par tous les moyens dans le monde de la politique ou des affaires” / «амбициозный человек, стремящийся к достижению быстрого успеха в мире политики или бизнеса любыми средствами» (Larousse, 2021). Существует мнение, что указанные характеристики связаны с присущим волку свойством прожорливости: если хочется есть, то испытываешь потребность в еде. В переносном смысле речь идет о сильном влечению к чему-либо (<https://savour.eu/portfolio/jeune-loup>), например к успеху в карьере, идет ли речь о бизнесе или экономике.

Примеры из соответствующих типов дискурса обнаруживаются в информационном пространстве Интернета. В качестве иллюстрации приведем следующие:

(1) *Ils ont entre 30 et 45 ans mais occupent déjà des postes de premier plan dans les grandes entreprises françaises quand ils ne les dirigent pas tout simplement. Les cercles et réseaux influents parient sur leur avenir en les adoubant “young leaders”, ils ont en commun d’avoir fait de brillantes études, d’être ambitieux et d’avoir mené leur carrière tambour battant* (Legge, 2011). / Им от 30 до 45 лет, но они уже занимают лидирующие позиции в крупных французских компаниях, которыми они не просто управляют. Влиятельные круги и сети делают ставку на их будущее, называя их «молодыми лидерами», их объединяет то, что они получили блестящее образование, они амбициозны и успешно делают карьеру.

(2) *Ces jeunes loups du business qui sont déjà milliardaires* (Le Bars, 2015). / Эти молодые волки бизнеса, которые уже являются миллиардерами.

(3) *Plusieurs mois avant la date des élections, la presse crut distinguer une “avant-garde” au sein de ces nouvelles générations du gaullisme politique. Dix candidats – au nombre desquels le secrétaire d’État à la Coopération Jean Charbonnel – se virent ainsi gratifiés du surnom de “jeunes loups”... Les journalistes présentèrent leurs tentatives comme une “opération” de conquête en terres socialistes et radicales* (Valence, 2009). / За несколько месяцев до выборов пресса выделила новое поколение, «авангард», внутри политического голлизма. Десять кандидатов, в том числе Государственный секретарь по сотрудничеству Ж. Шарбоннель, получили прозвище «молодые волки»... Журналисты представили их действия как «операцию» по завоеванию социалистических и радикальных территорий.

(4) *Les jeunes loups démocrates qui déferont Trump en 2020. Aux Etats-Unis, une nouvelle génération d’élus plus ouverts sur les sujets de société émerge. Et se prépare pour la présidentielle de 2020* (Boulet-Gercourt, 2019). / Молодые волки – демократы, которые бросят вызов Трампу в 2020 году. В Соединенных Штатах появляется новое поколение депутатов парламента, более открытых по вопросам социума. Они готовятся к президентским выборам 2020 года.

(5) *Le regard acerbe des “vieux loups” de la politique sur la nouvelle garde. Plusieurs anciens pensionnaires de l’Assemblée nationale, de droite comme de gauche, reviennent sur le phénomène Macron et ses ambitions de renouveau* (Montvalon, 2017). / Язвительный взгляд «старых волков» политики на новую гвардию. Несколько бывших членов Национального собрания, как правых, так и левых, возвращаются к феномену Макрона и его стремлениям к возрождению.

Прежде всего следует отметить, что метафора “jeune loup” / «молодой волк» во всех примерах встречается в самой сильной позиции, а именно в заголовках, что свидетельствует о значимости и продуктивности ее использования в современном французском языке.

Пример (1) показывает, в чем заключается статусность человека, характеризуемого как “jeune loup” / «молодой волк» внутри бизнес-сообщества. Это молодые лидеры, получившие блестящее образование и имеющие амбиции карьерного роста. Пример (2) дополняет информацию о материальном положении «молодых волков», оно весьма солидное, исчисляется миллиардами.

Политический термин “jeune loup” / «молодой волк» возник во времена избрания президентом Французской Республики Жака Ширака, молодого и напористого представителя голлизма, которого многие называли «бульдозер». Пример (3) свидетельствует о том, что новое поколение завоевателей, воплощающих идеи социализма и радикализма, репрезентировалось на языке метафор как молодые волки.

Пример (4) характеризует новых парламентариев, т.е. молодых людей, пришедших к политическому управлению, как открытых для решения вопросов социума и готовых принять участие в президентской гонке.

Пример (5) представляет конкретного индивидуума, действующего президента Французской Республики Э. Макрона. И он противопоставляется старой гвардии, именуемой через метафору “vieux loups” / «старые волки».

Сегодня метафора “jeune loup” / «молодой волк» реанимирована в лексиконе новой президентской гонки и активно используется для характеристики команды ультраправого кандидата в президенты Эрика Земмура. При этом к уже перечисленным чертам, присущим молодым политикам, добавляется «онлайн-мобилизация» и управление учетными записями в Tiktok, Instagram и Twitter (Verner, 2021).

Таким образом, можно сказать, что в современном определении статусности посредством метафоры “loup” / «волк» наблюдается некоторое смещение ценностей: в современном социально-экономическом и политическом сообществе та наглость, воплощенная в образе волка и причисляемая к порокам, характеризующим мир людей эпохи Лафонтена, сегодня приравнивается к здоровым амбициям, молодому рвению, успешности положения в среде бизнеса или политических кругах. Закон силы, а конкретно силы молодого поколения по сравнению со старым, в развитом капиталистическом мире обладает ценностным потенциалом. Можно сказать, что речь идет об изменениях социальной стратификации, связанных с особенностями социально-политических и экономических трансформаций общественного развития и соответствующих новым ценностным ориентирам и критериям, которые хотя и не полностью потеряли исходные архетипические

черты, но в современных условиях претерпели переоценку ценностей. Подобная флуктуация оценок нередко наблюдается при исследовании явлений языка в диахронии и вписывается в современные репрезентации картины мира и его фрагментов.

Заключение

В результате исследования мы приходим к следующим выводам:

- специфика метафоры “loup” / «волк» в баснях Ж. де Лафонтена проявляется в представлении через метафору основных пороков мира людей, в котором отношения строятся на базе закона силы;
- в паремиологическом фонде французского языка повторяются те архетипические характеристики метафоры “loup” / «волк», которые были выявлены в баснях Ж. де Лафонтена: превосходство над слабыми, наглость и злоба; эти качества переносятся на человека и его отношения с другими людьми, что и составляет прагматическую направленность метафоры;
- статусный потенциал образа волка в современных социально-экономическом и политическом дискурсах в результате переоценки ценностей связан с акцентированием положительных аспектов таких характеристик, как амбициозность, рвение, молодая наглость и сила, что привело к актуализации метафоры “jeune loup” / «молодой волк», посредством которой показана статусность успешного в мире бизнеса и политики человека.

Полученные результаты позволили говорить о наличии семантико-прагматического статуса у французской анималистической метафоры “loup” / «волк» во французском языке и предполагают в качестве дальнейших перспектив представить сравнительно-сопоставительный анализ участия анималистических метафор в определении статусности человека в европейских экономическом и общественно-политическом пространствах.

Источники | References

1. Басни Жана де Лафонтена. 2013. URL: <https://vsebasni.ru/lafonten>
2. Бородулина Н. Ю., Макеева М. Н. Архетипические характеристики зооморфных метафор: от Ж. де Лафонтена и И. А. Крылова к современному употреблению в русском и французском языках // Вопросы когнитивной лингвистики. 2021. № 2.
3. Зубкова О. С. Эволюция представлений о метафоре и метафоризации в истории науки. Курск: Курск. гос. ун-т., 2011.
4. Ивина Л. В. Когнитивные основания зооморфной метафоры в инвестиционной терминологии английского языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 4 (793).
5. Карасик В. И. Архетипические концепты в общении // Прямая и непрякая коммуникация / отв. ред. В. В. Деметьев. Саратов, 2003.
6. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Гнозис, 2002.
7. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Едиториал; УРСС, 2004.
8. Маслова В. А. Концептуальные основы современной лингвистики. М.: Флинта; Наука, 2018.
9. Мокиенко В. М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова. 2010. № 3.
10. Пастуро М. Бестиарий Лафонтена: гербовник поэта XVII века // Пастуро М. Символическая история европейского Средневековья. СПб.: Alexandria, 2012.
11. Перевалова С. Г. Человек и его пороки в баснях Лафонтена // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2014. № 13.
12. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Академический Проект, 2001.
13. Boulet-Gercourt Ph. Les jeunes loups démocrates qui défieront Trump en 2020. 2019. URL: https://www.challenges.fr/monde/les-jeunes-loups-democrates-qui-defieront-trump-en-2020_641426
14. Dictionnaire français-russe des idiomes. 2021. URL: https://idioms_fr_ru.academic.ru
15. Hoarau F. Entre anthropologie et politique: les animaux de La Fontaine. 2010. URL: <https://books.openedition.org/psorbonne/17529>
16. La Fontaine J. de. Le loup et les Bergers. 2021. URL: <http://www.la-fontaine-ch-thierry.net/louberge.htm>
17. Larousse. 2021. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>
18. Le Bars Th. Ces jeunes loups du business qui sont déjà milliardaires. 2015. URL: <https://www.capital.fr/economie-politique/ces-jeunes-loups-du-business-qui-sont-deja-milliardaires-1016933>
19. Le Robert. 2021. URL: <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais>
20. Legge E. de. Les jeunes loups de l'économie française. 2011. URL: <https://www.journaldunet.com/economie/magazine/1095571-les-jeunes-loups-de-l-economie-francaise>
21. Les Fables de la Fontaine. 2011-2012. URL: <http://www.lesfables.fr>
22. Montvalon J.-B. Le regard acerbe des “vieux loups” de la politique sur la nouvelle garde. 2017. URL: https://www.lemonde.fr/politique/article/2017/07/25/le-regard-acerbe-des-vieux-loups-de-la-politique-sur-la-nouvelle-garde_5164569_823448.html
23. Proverbes français. 2021. URL: <https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-francais/>

24. Rossi M. Métaphores terminologiques: fonctions et statut dans les langues de spécialité. 2014. URL: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2014/05/shsconf_cmlf14_01268.pdf
25. Valence D. 1967: l'opération des "jeunes loups" ou les débuts politiques de Jacques Chirac. 2009. URL: <https://www.cairn.info/revue-parlements1-2009-3-page-22.htm>
26. Verner R. Jeunes loups, collectifs.. qui sont les personnalités qui préparent la candidature Zemmour? 2021. URL: https://www.bfmtv.com/politique/elections/presidentielle/jeunes-loups-collectifs-qui-sont-les-personnalites-qui-preparent-la-candidature-zemmour_AV-202107080265.html
27. Zinken J. Metaphors, Stereotypes, and the Linguistic Picture of the World: Impulses from the Ethnolinguistic School of Lublin // *Metaphorik.de*. 2004. № 7.

Информация об авторах | Author information

RU**Бородулина Наталия Юрьевна¹**, д. филол. н., проф.¹ Тамбовский государственный технический университет**EN****Borodulina Natalia Yurievna¹**, Dr¹ Tambov State Technical University¹ nat-borodulina@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.12.2021; опубликовано (published): 31.01.2022.

Ключевые слова (keywords): анималистическая метафора; басня; архетипический концепт; культурный код; статус; animalistic metaphor; fable; archetypal concept; cultural code; status.